

Notes on Contributors

Lorenzo Andolfatto received his PhD in Asian and Transcultural Studies from the Ca' Foscari University of Venice and the Jean Moulin Lyon-3 University of Lyon, and is currently a research fellow at Heidelberg University's Cluster of Excellence "Asia and Europe in a Global Context." His research interests include early modern Chinese literature, comparative literature, and translation, with a focus on utopian writing and science fiction. His book *Paper Worlds: Chinese Utopian Writing at the Beginning of the Twentieth Century* is currently under peer review by Brill. He is also a translator of Chinese fiction and a copy editor for *Asymptote Journal*.

Helena Bermúdez Sabel is pursuing her PhD in Medieval Studies at the Universidade de Santiago de Compostela (Spain). Her research interests focus on the modeling of philological data and the implementation of quantitative analyses as part of editorial models. She is involved in the publication of digital scholarly editions and the development of tools for text analytics. She is currently working for the ERC-funded project Poetry Standardization and Linked Open Data (POSTDATA) and is a member of the Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales (LINHD-UNED).

Elisa Beshero-Bondar is Associate Professor of English at the University of Pittsburgh at Greensburg. Her book, *Women, Epic, and Transition in British Romanticism*, was published by the University of Delaware Press in 2011. Her published articles in *ELH (English Literary History)*, *Genre, Philological Quarterly*, and *The Wordsworth Circle* investigate the poetry of Robert Southey, Mary Russell Mitford, and Lord Byron. She is the architect of the Digital Mitford Project and other web-based digital humanities projects. She was elected to serve from 2016 to 2019 on the TEI Technical Council, an eleven-member international committee that supervises amendments to the TEI Guidelines.

Jan Buts is a PhD candidate in Translation and Intercultural Studies at the University of Manchester, UK. He holds an MA in Western Literature from KU Leuven, Belgium. In the context of the Genealogies of Knowledge Project, he is currently conducting corpus-linguistic analyses of the recent linguistic trajectory of key concepts pertaining to the body politic.

Nason Anran Cao obtained his Master's in Language Studies from City University of Hong Kong. He is currently working as Research Assistant for the Centre for Translation Technology (CTT) of the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. He is involved in several ongoing projects related to corpus-based translation studies, computer-aided translation, building up databases, and digital humanities.

Daniel Gile is a conference interpreter and a professor emeritus at Université Paris Sorbonne Nouvelle. His initial background included mathematics, sociology, and Japanese on the academic side and scientific and technical translation on the professional side. He is the author/editor of numerous publications, the founder of the CIRIN network (www.cirinandgile.com), a member of the editorial/advisory board of many translation and interpreting journals and organizations, a former president of the European Society for Translation Studies, a former CERA professor (1993), and a regular member of the CETRA summer school teaching staff of KUL, Belgium.

David D. Kim is Associate Professor of German at the University of California, Los Angeles. He is the author of *Cosmopolitan Parables* (Northwestern University Press, 2017), and his latest coedited volumes include *Imagining Human Rights* (De Gruyter, 2015) and *The Postcolonial World* (Routledge, 2016). His digital humanities project *WorldLiterature@UCLA* is available at <http://worldlit.cdh.ucla.edu/>.

Kyung Hye Kim is a Lecturer in Translation Studies at the School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University. She holds a PhD in Translation and Intercultural Studies from the University of Manchester. Her academic interests lie in corpus-based translation studies, critical discourse analysis, and the application of narrative theory to translation and interpreting. Her publications include “Examining US News Media discourses about North Korea” (*Discourse and Society*, 2014), “Renarrating the Victims of WWII through Translation: So Far from the Bamboo Grove and Yoko Iyagi” (*Target*, 2017), and “Newsweek Discourses on China and Their Korean Translations: A Corpus-Based Approach” (*Discourse, Context and Media*, 2017).

Sofia Malamatidou is a Lecturer in Translation Studies at the University of Birmingham, UK. Her main research interests are in the fields of corpus linguistics, translation studies, and contact linguistics, while she has recently started exploring the translation of tourism texts using multilingual corpora. She is the author of *Corpus Triangulation: Combining Data and Methods in Corpus-Based Translation Studies*. She has also published papers in international journals (*The Translator*, *Target*, *Meta*, *Lingua*) and edited volumes.

James St. André is Director of the Centre for Translation Technology and Associate Professor in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. His research interests include the history of Chinese-English translation, metaphors of translation, translation theory, and queer theory. He has published articles in various journals, including *META*, *TTR*, *The Translator*, *Translation and Interpreting Studies*, *Journal of Pragmatics*, and *Target*. His book projects include *Thinking through Translation with Metaphors* (2010) and, with Peng Hsiao-yen, *China and Its Others: Knowledge Transfer through Translation, 1829–2010*; his monograph *Translating China as Cross-Identity Performance*, which develops the queer metaphor of translation as cross-identity performance has just been published by Hawai'i University Press. His latest project, *Conceptualizing China through Translation*, examines how certain key concepts used to understand Chinese culture and society have developed interlingually between English and Chinese from the eighteenth century through the twenty-first.

Stacey Triplette is Assistant Professor of Spanish and French at the University of Pittsburgh at Greensburg. Her essays on Cervantes and Iberian romances of chivalry have appeared in *Bulletin of Spanish Studies*, *La corónica*, and *Cervantes: The Bulletin of the Cervantes Society of America*. Her book, *Reading, Chivalry, and Women's Culture in Early Modern Spain*, is forthcoming from Amsterdam University Press. Her current research engages in digital humanities approaches to translations from early modern Spanish to French and English.

Michelle Jia Ye received her PhD from the Department of Translation of The Chinese University of Hong Kong in 2012 and became a research member of the department in 2016. She writes on translations in the early twentieth-century periodical press in China. Her ongoing projects center around the rediscovery of popular literary societies in early Republican China and the reassessment of the May Fourth discourse with a focus on translation. Her recent research engages data visualization and network analysis. Her publications include “Practicality and Change: The role of Translations from Western Periodicals in China’s Early Republican Magazines” 「實用」的演變：民初上海雜誌譯報實踐初探 (*Compilation and Translation Review* 編譯論叢 8.1, March 2015) and “From Betrayal to Faithfulness: A Study of Translation Norm in Early Republican Shanghai Magazines” 從「不忠」到「忠實」：從民初上海雜誌文本看翻譯規範的流變 (*Studies of Translation and Interpretation* 翻譯學研究集刊18, January 2015).

Chuan Yu is a Postdoctoral Fellow in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. Her research lies at the intersection of translation studies, anthropology, and media and communication studies. Her current research focuses on collaborative translation, online translation communities, ethnography, and Chinese internet research. She writes and publishes in the areas of translation and social sciences, discussing online translation theoretically and methodologically. She also translates as a volunteer in online translation communities and teaches translation.